

12° laboratorio di traduzione italiano-tedesco ViceVersa Villa Garbald, Castasegna (CH), 4 - 11 marzo 2025

Con Elena Sciarra e Ulrike Schimming

*In collaborazione con il programma TOLEDO del Deutscher Übersetzerfonds.
Promosso dall'Incaricata del Governo della Repubblica Federale di Germania per la
Cultura. Con il sostegno di: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Ernst
Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Fondo Margherita Botto
per la formazione continua. Con la partecipazione di StradeLab.*

Laboratorio italiano, programma di formazione permanente per traduttrici e traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, è lieto di annunciare la dodicesima edizione del ViceVersa italiano-tedesco. Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue ViceVersa e uno multilingue tematico.

Questo ViceVersa offre a chi traduce dall'italiano e dal tedesco un'occasione preziosa di incontro e di scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttrici e traduttori, sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca, si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e strategie possibili. I testi, purché ancora inediti nella lingua d'arrivo, possono appartenere a qualunque genere: narrativa, saggistica, poesia, teatro, graphic novel, letteratura per bambini e ragazzi. Il progetto non deve essere necessariamente contrattualizzato, anche se il contratto rappresenta un titolo preferenziale.

È previsto inoltre un evento pubblico: un incontro dal vivo tra chi scrive, chi traduce e chi legge.

Sede - Villa Garbald, 7608 Castasegna (Svizzera) – www.garbald.ch

Partecipanti - Traduttrici e traduttori editoriali che abbiano pubblicato almeno due opere; possono partecipare in numero limitato anche esordienti, purché già addentro alle problematiche della traduzione editoriale. Ogni partecipante riceverà in anticipo tutti i testi da discutere, su cui dovrà prepararsi in modo accurato.

Costi - Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa. Le spese di viaggio saranno rimborsate a forfait: 250 Fr./€ per chi viene dalla Germania e dall'Austria, 100 Fr./€ per chi viene dalla Svizzera e dall'Italia. Gli importi saranno restituiti in contanti sul posto.

Arrivo - Martedì 4 marzo 2025 fra le ore 15.00 e le ore 17.00.

Partenza - Martedì 11 marzo 2025 a mezzogiorno.

La partecipazione dev'essere garantita per l'intera settimana.

Candidature - Le candidature vanno inviate per email entro il **10 gennaio 2025**. Gli esiti saranno comunicati entro il **3 febbraio 2025**.

I testi devono provenire da una traduzione non ancora pubblicata alla data del laboratorio.

Documenti da allegare:

- Nota bio-bibliografica (max una pagina)
- 5 cartelle circa della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- Testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- Breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Tutti i file devono essere intestati con il nome del/della partecipante ed essere inviati in formato PDF per e-mail a:

Laboratorio Italiano: laboratorioitaliano@looren.net

Elena Sciarra: elena.sciarra.viceversa@gmail.com; tel. +49 151 59149551

Ulrike Schimming: ulrike.schimming@letterata.de; tel. +49 160 9670 9889

Info sulla Casa dei traduttori Looren: www.looren.net

Gabriela Stöckli: info@looren.net; Tel. +41 (0)43 843 12 43



Deutscher
Übersetzerfonds

prohelvetia

Fondo
Margherita Botto

ERNST GÖHNER
STIFTUNG



G A R B A L D